

FÖRSTÅ MED HJÄRTAT

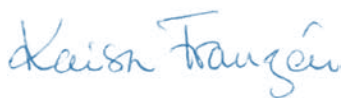


Kurderna är förmodligen den största nationen i världen utan en egen stat. De lever utspridda i många länder, men detta liv i en främmande och ofta fientlig omgivning gör att de klamrar sig ännu starkare fast vid sina historiska rötter och kulturella identitet. Enligt olika uppskattningar finns det mellan 20 och 30 miljoner kurder i världen. Majoriteten av dem talar Kurmanji, vilket är den språkform som används i IFBs översättningar. I de post-sovjetiska länderna finns kurdiska samhällen spridda från Armeniens bergiga byar till Sibiriens snöiga slätter.

Vår kurdiske översättare berättar om den kurdiska traditionen att ta emot gäster. När en gäst kommer in i ett kurdiskt hem, säger värden: "Du har gått på mitt huvud". Menar han att kurderna, till skillnad från andra människor i Mellanöstern, inte har någon tradition för gästfrihet? Men allt faller på plats när översättaren avkodar sitt mystiska idiom. "Att gå på huvudet" på kurdiska indikerar värdens yttersta ödmjukhet, som lägger sig platt på marken under hans gästs fötter.

Det här är exakt vad som händer när vi talar eller lyssnar på ett främmande språk. Vi börjar analysera det med huvudet men kan inte uppfatta det direkt med vårt hjärta. En av de kurdiska översättarna delar sitt vittnesbörd: "Innan jag blev kristen var min tankes språk armeniska. När vi studerade i skolan var allt på armeniska. Och nuförtiden läser vi alla tidningar och böcker på armeniska. Men när jag blev kristen började jag tänka på kurdiska!" Hela hans tänkande förändrades. Den här mannen brukade leva med huvudet, men när han blev kristen började han leva sitt liv med hjärtat. "När jag läser Bibeln på armeniska, uppfattar jag det med mitt huvud, men det når inte mitt hjärta" fortsatte han.

NT på kurdiska publicerades 2000. Av GT har 5 Moseböcker, Rut, Ester, Jona, Psaltaren och Ordspråksboken tryckts. Hela GT blir klart om ett par år.



Kaisa Franzén

Månadens projekt

Förutom hela Bibeln till 11 språk har IFB hitintills översatt NT till 31 språk. Arbetet med GT pågår på de flesta av dessa språk. Stöd översättning med din gåva till månadens projekt!